

<https://doi.org/10.62837/2024.7.160>

**ст.преп. МАМЕДОВА МЕХРИБАН НАРИМАН КЫЗЫ**  
**ст. преп. ХАСАЕВА АФАГ ШАМИЛЬ КЫЗЫ**  
*Азербайджанский Университет Архитектуры и Строительства*  
*кафедра Иностранные языки*

## **РЕАЛИИ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ**

### **Резюме**

Рассматривая язык и культуру в контексте сравнения, статья выделяет совпадающие и несовпадающие элементы. Язык, как часть культуры, чаще всего относится к несовпадающим элементам. Чем более уникальны языки, чем меньше культурных взаимодействий в их истории, тем больше различий между ними. Несовпадающие элементы включают в себя слова, обозначающие уникальные понятия или предметы, а также коннотации, которые могут быть присущи словам в одном языке и отсутствовать или различаться в другом.

Реалии, или лингвистические единицы, уникальные для определенных народов или культур, могут быть разделены на различные типы, включая географические названия, имена героев, исторические факты и события, цитаты и крылатые выражения. Они часто имеют национальный или временной колорит и могут быть новыми (неологизмы), устаревшими (историзмы и архаизмы) или современными.

Для передачи иноязычных реалий на другой язык используются различные методы, такие как транслитерация, калькирование, описание или приближенный перевод. Выбор метода зависит от целей и контекста перевода, а также от желания сохранить национальный колорит или максимально точно передать значение.

Реалии могут быть знакомыми или незнакомыми для носителей языка, и их освоение может занять некоторое время. Важно учитывать контекст и обстоятельства при внедрении реалий в язык или культуру, чтобы обеспечить наилучшее понимание и сохранить особенности оригинала.

**Ключевые слова:** реалии, культура, эквивалентная лексика, колорит, язык, лексика, контекст, термины

**MEHRIBAN MAMEDOV**  
**AFAQ XASAEVA**

## **REALITIES IN LANGUAGE AND CULTURE.**

### **Summary**

Examining language and culture through a comparative lens, this article highlights both commonalities and disparities. Language, as a part of culture, often falls under the category of disparities. The more unique languages are, with fewer cultural interactions in their history, the greater the differences between them.

Disparate elements include words denoting unique concepts or objects, as well as connotations that may be inherent to words in one language and absent or different in another. Realities, or linguistic units unique to specific peoples or cultures, can be categorized into various types, including geographic names, names of heroes, historical facts and events, quotations, and idiomatic expressions. They often possess a national or temporal color and can be new (neologisms), obsolete (historisms and archaisms), or contemporary. Various methods, such as transliteration, calquing, description, or approximate translation, are employed to convey foreign realities into another language. The choice of method depends on the translation's goals and context, as well as the desire to preserve national color or accurately convey meaning. Realities may be familiar or unfamiliar to native speakers of a language, and mastering them may take some time. It is important to consider context and circumstances when integrating realities into language or culture to ensure the best understanding and preserve the original features.

**Key words:** realities, culture, equivalent lexis, color, language, lexis, context, terms.

## **DİL VƏ MƏDƏNİYYƏT ÜZRƏ RƏALLIQLAR.**

### **Xülasə.**

Müqayisə kontekstində dil və mədəniyyəti müzakirə edən bu məqalə müşayiət edən və müşayiət etməyən elementləri ayırır. Dil, mədəniyyətin bir hissəsi kimi, əsasən müşayiət etməyən elementlərə aid olur. Dilin tarixində daha az mədəniyyət münasibətləri və daha unikal olması, onların arasında daha çox fərqlilik vardır. Müşayiət etməyən elementlər unikal konseptləri və obyektləri göstərən sözləri və bir dilə məxsus olan və digərində olmayan və ya fərqlənən konnotasiyaları daxil edir. Rəallıqlar və ya xüsusi xalqlar və mədəniyyətlər üçün unikal olan dil birlikləri, coğrafi adlar, qəhrəman adları, tarixi faktlar və hadisələr, nəql olunanlar və idiomla ifadələri daxil olmaqla müxtəlif növlərə bölünə bilər. Onlar genelliklə milli və ya vaxt rənginə malik olur və yeni (neoloqlar), köhnə (historizmlər) və ya müasir (arxaizmlər) ola bilər. Xarici rəallıqların başqa bir dilə tərcüməsi üçün translitirasiya, kalkulyasiya, təsviri və ya təqribi tərcümə kimi müxtəlif metodlar istifadə olunur. Metod seçimi tərcümənin məqsədləri və konteksti, milli rəngi qorumaq arzusu və ya mənasını mümkün qədər dəqiq ötürmək istəyinə bağlıdır. Rəallıqlar bir dilin danışanları üçün tanış və ya tanınmamış ola bilər, və onları öyrənmək bir müddət tələb edə bilər. Rəallıqları dil və ya mədəniyyətə daxil etdikdə məzmun və hal şəraiti diqqətə alınmalıdır ki, ən yaxşı anlayışı təmin etsin və orijinal xüsusiyyətləri qoruyun

**Açar sözlər:** rəallıqlar, mədəniyyət, ekvivalent leksika, rəng, dil, leksika, kontekst, terminlər

## **РЕАЛИИ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ.**

При сопоставлении языков и культур выделяются элементы совпадающие и несовпадающие. Будучи компонентом культуры, язык, в целом, относится к

элементам несовпадающим. Чем самобытнее сравниваемые языки, чем меньше в их истории было культурных контактов, тем меньше у них точек соприкосновения, тем более разнятся они в целом и поэлементно. К несовпадающим элементам относятся, прежде всего предметы, обозначаемые безэквивалентной лексикой, и коннотации, присущие словам в одном языке и отсутствующие или отличающиеся в других языках.

Реалии — это названия присущие только определенным нациям и народам, государственным институтам, предметам материальной культуры, фактам истории, именам национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

При сопоставлении языков и культур можно выделить расхождения означаемых (инореалии) и означающих (иноформы). Расхождения наблюдаются в следующих случаях:

1) Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует (Am. drug store; Yellow Pages).

2) Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально (clover leaf — русск. автодорожная развязка в виде клеверного листа).

3) В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями (функциональное подобие разных реалий): (Am. hot dog — рус. пирожок; Am. soda fountain — русск. кафе мороженое)

4) Сходные реалии функционально различны. Так, cuckoo's call "кукование кукушки" в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских поверьях - сколько лет осталось жить.

Примером местных реалий являются названия местных достопримечательностей, которые, если и становятся известными за пределами данной местности (иногда входя в фонд национальной культуры), тем не менее, сохраняют ассоциацию именно с данной местностью

Например: Cobildo — Кабильдо (бывшая резиденция испанского генерал-губернатора в Новом Орлеане), Alcatraz — Алькатраз (бывшая тюрьма на острове того же названия вблизи Сан-Франциско) или Freedom Trail «маршрут свободы» (туристский маршрут по центральной части Бостона с осмотром исторических памятников, связанных с борьбой североамериканских колоний за независимость)

Реалиям присущ и временной колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии-

неологизмы, историзмы, архаизмы. Например, «бунт» молодого поколения в США 50—60-х гг. отразился в языке появлением таких слов, как *beatnik*, *beat generation* - усталое, разбитое, разочарованное поколение; «битники». Возникнув в 50-е гг., эта реалья сначала воспринималась как неологизм, затем постепенно уступила место несколько другому понятию "hippie "хиппи, молодежь, отрицающая мораль и условности общества и выражающая свой протест экстравагантной одеждой и манерой поведения"

В конце 1970-х гг. многие высокопоставленные должностные лица в США, включая ряд конгрессменов, были уличены во взяточничестве (агенты ФБР в костюмах арабских шейхов вручали им крупные суммы денег). Это породило новую реалью — *Abscam* — сокращенное название тайной операции по борьбе с преступностью ("Arab seam"). Среди языковых реалий выделяются историзмы — слова, обозначающие мертвые реалии, и неологизмы — слова, обозначающие возникшие в данный период реалии.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии:

1) географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

2) антропонимы — имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

3) названия произведений литературы и искусства исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многие другие;

Во-вторых, к ним относят реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

1) географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны;

2) некоторые слова (в том числе общеизвестные термины), относящиеся к государственному устройству, юриспруденции, военному делу, искусству, системе жизни, образованию, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

Названия личностей (антропонимы) занимают одно из наиболее значительных мест в фоновых знаниях носителей языка и культуры. Герои художественных произведений нередко сравниваются с историческими личностями, с мифологическими и библейскими персонажами или с героями других произведений, что помогает автору раскрыть характер своего героя, не прибегая к пространным описаниям. В связи с этим необходимо отметить следующую особенность фоновых знаний: в них немалое место занимают персонажи античной мифологии и библеизмы. На библейские сюжеты и персонажи нередко ссылаются политические деятели, журналисты; библеизмы часто встречаются и в художественной литературе.

К реалиям относятся также цитаты, крылатые слова и выражения (реалии афористического уровня). Реалиями считаются слова — носители знаний, выступающих только в виде фоновых в массовом обыденном сознании носителей языка, поэтому к реалиям нельзя относить энциклопедические знания. Почти в каждом художественном произведении можно встретить изречения (например, государственных деятелей) и цитаты, заимствованные из других произведений. Понимание значения самой цитаты не представляет особой трудности, но ее смысл и смысл всего высказывания не может быть понят, если неизвестен контекст, из которого она взята.

Например: "No taxation without representation" — «не может быть налогов без представительства» (т. е. не может быть налогов, если плательщики не имеют представителей в налогооблагающем органе) — лозунг жителей североамериканских колоний, выдвинутый накануне войны за независимость (1764).

По сравнению с другими словами языка, отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т. е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом (страной), с одной стороны, и историческим отрезком времени — с другой. Отсюда следует, что реалиям присущ соответствующий национальный (местный) или исторический колорит.

#### **Способы передачи иноязычных реалий.**

Существует несколько способов передачи иноязычных реалий.:

1) транслитерация (передача на уровне графем: Lincoln — Линкольн) и транскрипция (передача на уровне фонем: драг-стор, брейн-дрейн)

2) калькирование;

3) описание или разъяснительный перевод (сogoneг — следовательно, производящий дознание в случае насильственной или скоростижной смерти);

4) приближенный (приблизительный) перевод (при помощи «аналога»: drugstore — аптека);

5) трансформационный (контекстуальный) перевод

Транскрипция (транслитерация) чаще всего применяется в тех случаях, когда речь идет об именах собственных, названиях государственных учреждений, учебных заведений и т. п. Серьезным недостатком этого способа является то, что этот прием приводит к появлению в переводе непривычных и малопонятных слов.

Наиболее типичными являются два варианта взаимоотношений между реалиями и контекстом:

1) Реалии однородны, тематически объединены с контекстом и выступают в качестве его существенных компонентов. В этих случаях тексты изобилуют реалиями, и содержание текста служит хорошим фоном для их понимания и запоминания

2) Реалии разнородны, тематически с контекстом не связаны, преимущественно используются в качестве приемов художественной выразительности. Понимание реалий в этих текстах затрудняется отсутствием в тексте необходимой информации. Дополнительной трудностью является использование реалий в переносном значении.

Значение реалий, тематически объединенных в максимальной смысловой единице языка — тексте, выражается средствами контекста. Выделяются три основных варианта их нормативного употребления, ограниченных либо стереотипным (стандартным), либо объяснительным, либо ситуативным контекстом. В стереотипном контексте слова и словосочетания, обозначающие реалии, употребляются без каких-либо комментариев. В объяснительном контексте дается своеобразный комментарий или развернутая дефиниция самой реалии. В лингвострановедческих и обычных языковых учебных пособиях реалии в текстах, как правило, требуют специальных пояснений. Характер сообщаемых сведений и их полнота зависят от того, является ли знакомство с данным фактом существенным для общения в пределах страны изучаемого языка, важно ли оно для понимания истории развития страны или оно имеет значение только для понимания данного текста.

В зависимости от содержания пояснений они могут иметь форму постраничных сносок, послетекстового комментария, даваться внутри самого текста или в предисловии. Вероятно, решающим фактором при выборе между описательным переводным вариантом иностранной реалии или ее транслитерацией (временным заимствованием) должен быть фактор целесообразности сохранения коннотации: сохранение коннотации важно при описании референта, специфического для данной страны, использование транслитерации может быть оправдано необходимостью сохранения местного колорита и наиболее точной передачи содержания в очерках и описаниях страны, путевых заметках.

Калькирование — буквальный (дословный) перевод слова или словосочетания — широко используется для передачи реалий на другой язык. Ассимиляция кальки — явление чрезвычайно сложное, подлежащее рассмотрению в диахроническом плане и обусловленное не только внутриязыковыми, но и целым рядом культурных и социальных факторов. При создании кальки необходимо учитывать культурный компонент исходного слова, он не должен утрачиваться или заменяться компонентом другой культуры.

Описательный или разъяснительный перевод имеет то преимущество, что он исключает неполное понимание, присущее транслитерации и калькированию. В целях систематизации реалий-американизмов необходимо основываться, видимо, на экстралингвистическом, факторе — тематических ассоциациях, так как основным критерием их выделения является фактор

семантический, выявляемый в сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка.

Целесообразность их группировки по тематическому принципу основывается на традиции общей и учебной лексикографии, практике составления различного рода разговорников, учебных тематических словарей и словарных разработок (вокабуляров) по отдельным темам.

Группа слов, объединенных по тематическому принципу, выступает как элемент лексико-семантической системы языка в целом, а национально-культурные особенности реалий могут быть выявлены только в сопоставлении с другими единицами этой системы внутри данного языка и аналогичной системой другого языка.

К историческим реалиям принадлежат названия исторических событий, важнейших вех в истории страны, документов (документализмы) политических и религиозных групп, участников этих событий.

#### **Займствование реалий.**

Каждая национально-культурная общность включает в свой язык значительное количество заимствованных слов, причем без одновременного заимствования соответствующих предметов и явлений (например, наименования зарубежных парламентов или атрибутов иного образа жизни).

В английском языке, например, для обозначения законодательных органов иностранных государств наряду с переводом (фр. *Assamblée Nationale* англ. *National Assembly*) используются их исконные названия. В таком случае происходит заимствование реалии.

В публицистике широко принято использовать топонимы в качестве названий правительственных учреждений, когда речь идет об учреждениях этих стран: *the Kremlin* — Кремль (правительство России), *Quai d'Orsay* (Министерство иностранных дел Франции.)

Освоение чужой реалии происходит не сразу, это вопрос времени. Поэтому реалии делят на знакомые и незнакомые, иначе говоря, реалии, принадлежащие к словарному фонду принявшего их языка («словарные»), и реалии, еще не вошедшие в его лексику («внесловарные»).

Третью группу реалий, в еще большей степени обусловленных фактором времени, составляют «модные реалии», которые завладевают вниманием широких кругов общества, чаще всего молодежи: *swing* «суинг» вытесняется танцем *rock'n'roll* рок-н-ролл, а последний еще более модным танцем *break dance* «брейк-данс».

Наблюдая за речью билингов, лингвисты отмечают вкрапление в речь на одном языке слов другого языка, отражающих затруднения в выборе нужного слова. Например, в речи, работающих в США, встречались не только парковка, деликатесен; (магазин, торгующий гастрономическими товарами), но и рэмп

— наклонный въезд в здание, многоэтажный гараж и т. п. (вместо русского слова пандус)

Интересны наблюдения за речью потомков русских иммигрантов, проживших в США всю жизнь. Их речь изобилует английскими словами для обозначения предметов и явлений американской действительности, а также всех «новшеств» технического прогресса: от паровоза, который в их русской речи может еще называться машиной, в отличие от кара (англ. автомобиль), до спутников, которые обозначаются то русским словом спутник, то английским satellite.

### **Классификация реалий.**

Характерные черты реалий как своеобразной лексической категории особенно полно выявляются при их систематизации.

Принято выделять следующие типы реалий: географические, этнографические, фольклорные, мифологические, бытовые, общественно – политические и исторические.

Предлагались и другие принципы классификации реалий, например:

- а) предметное деление,
- б) местное деление

Термин «реалия» в значении «реалия-слово» достаточно укрепился в переводоведении и лингвострановедении, что не мешает ему существовать и в своем предметном значении в других науках, например в этнографии.

### **Языковая форма реалий**

В лингвострановедении понятия, относящиеся к числу реалий, могут быть выражены отдельными словами, в том числе аббревиатурами (маевка, декабристы, щи, пятак, комсомол), словосочетаниями (Мамаев курган, дом отдыха) и предложениями (Не все коту масленица).

Таким образом, реалии выделяются не только на лексическом, но и на афористическом уровне, т. е. включают фразеологизмы, пословицы, поговорки, выражения и авторские высказывания, вошедшие в число фразеологизмов, крылатых выражений и т. п.

Отнесение к числу реалий сокращений (аббревиатур) вполне оправдано, поскольку они представляют собой стянутые в одно «слово» номинативные сочетания (типа русских вуз, собес, загс). Примерами реалий — аббревиатур можно считать Р.Т.А.= Parent-Teacher Association — ассоциация учителей и родителей (участвует в решении общешкольных организационных и других вопросов); Н.У. = Harvard University Гарвардский университет; М.И.Т.= Massachusetts Institute of Technology — Массачусетский Технологический Институт; О.А.Р. = Old Age Pension(er) — пенсия по возрасту, пенсионер; "L" = elevated railroad — надземная железная дорога (на эстакаде).

Форма сокращения присуща многим реалиям, относящимся к военному языку, языку средств массовой информации, общественно-политической

лексике. Названия, которые принято употреблять в сокращенном виде, представляют особую трудность для понимания: например, такие американизмы, как *NAM suit* — костюм строгого покроя, темного цвета; костюм делового человека (*NAM = National Association of Manufacturers* — Национальная ассоциация промышленников); *GOPster* — член Республиканской партии США (*GOP = Grand Old Party* — высокопарно — «республиканская партия»); *YMCA hostel* — общежитие.

Ассоциации молодых христиан, в котором могут проживать молодые люди независимо от того, являются они членами данной организации или нет; плата за жилье в нем значительно ниже, чем в обычных гостиницах; *YMCA = Young Men's Christian Association* — Ассоциация молодых христиан

### **Структура значения реалий.**

Если исходить из значения слова как отношения слова к денотату опосредованному через сигнификат (референт), то и реалия-слово соотносится с обозначаемым предметом не непосредственно, а через сигнификат (референт), который можно определить как предмет мысли, отражающий предмет или явление объективной действительности и образующий то понятийное содержание, с которым соотносится данная языковая единица. Слова-реалии, помимо прямого денотативного значения могут иметь и другие, коннотативные значения.

Если исходить из лингвострановедческой теории, основывающейся на разграничении лексического значения и лексического фона, включающего ряд дополнительных семантических компонентов, то собственно реалиями следует считать слова, не имеющие понятийных соответствий в сопоставляемом языке (из-за отсутствия самих обозначаемых предметов), фоновой лексикой — слова, различающиеся своими фонами из-за несовпадения отдельных семантических компонентов, которые не в самих понятиях, а в фонах иногда называют «второстепенными признаками». Но дело в том, что как раз эти отдельные семантические доли часто играют решающую роль в отнесении слова к данной культуре, так как именно в этой «частности» заложена национальная самобытность обозначаемого данным словом явления.

Одному слову, обозначающему понятие в самом общем виде, носитель языка противопоставляет десятки названий конкретных предметов, относящихся к этому общему как виды к роду, причем некоторые из этих предметов (и, соответственно, обозначающие их слова) принадлежат к национальным особенностям данной культуры и образуют группы реалий не имеющих соответствий в других культурах. Названия этих предметов не имеют эквивалентов при переводе на другие языки.

Таким образом, различные методы передачи реалий при переводе, такие как транслитерация, калькирование и описательный перевод, имеют значительное

значение для сохранения культурных и семантических особенностей оригинала при переводе на другой язык.

С одной стороны процесс заимствования реалий из одной культуры в другую позволяет авторам дать более характерную национальную или историческую окраску. С другой стороны, реалия может утратить свой статус и превратиться в заимствованное слово.

Реалии являются неотъемлемой частью культурного наследия каждого народа и обладают своими особенностями, которые могут создавать сложности в переводе и понимании для лиц, не знакомых с соответствующей культурой.

Успешное выполнение перевода предполагает всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и реалиями народа. В целом основным требованием к работе с текстом, содержащим реалии, является глубокое исследование роли реалий в языке и культуре. Для достижения наилучшего результата необходимо знание переводчиком конкретных условий жизни и быта страны, с языка которой производится перевод. Для эквивалентности текстов необходимо учитывать контекст и особенности перевода реалий.

### **Литература**

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов Ахмановой / О.С. Ахманова. — М.: Советская энциклопедия, 1969. — 608 с
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1992. 955 с.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 2002. 303 с.
5. Maslov Yu.S. (1987). Introduction to linguistics. – Moscow
6. Томахин Г.Д. 1988. Реалии–американизмы. – Москва: Высшая школа.

**Rəyçi: dosent Əsədova M.N.**